

M101
Song of the creation of heaven and earth.

Sung by Yang Zhi.

Notes

This song is recorded in six of the documents: [Document A, \(no.1, page 1\)](#), Document E', (no. 1, page 1), Document E, (no. 1, page 1), Document K, (no. 1/1, page 1), Document L, (no.1, page 1), and Document N, (no. 2, page 342).

Line 2, and throughout, Document A read 𠄎𠄎 instead of 𠄎.

Line 8, and throughout, Document A omitted L⁰ in CΔ_{nc} L⁰ L_{nc} L_{nc}, Document E' read it as CΔ_{nc} L_{nc} L_{nc} L_{nc}, and Documents K L read L₌ for L_{nc}.

Line 15. Document A used the alternative reading 𠄎_{nc} instead of 𠄎_c in the expression for "wind". Document N spelt the word wrongly as "ngeul" instead of "guel".

Line 17. Documents E', E, K, L all misread the word CT^o meaning "gorge" as T_o. Document N corrected it to "nghos".

Line 22. A scribal error in Document E' interchanged lines 22 and 23, and wrote "valleys" instead of "mountain ranges". This mistake was continued in Document E.

Line 27. Documents E', E, K, L N have "valleys" instead of "mountain ranges" in this line so destroying the parallelism.

Line 34. Document N has a typing error, rendering 'C^u 𠄎_o as "hnuv hmok" instead of "hnuv mok".

Line 37. Document N omitted the eight words transcribing 𠄎^𠄎 T⁰ CT^o T^𠄎 T^u L_n 𠄎_u Y_𠄎. A case of haplography.

Line 38. Document K, followed by Documents L N has a superfluous T^𠄎 C^𠄎 after CΔ^{nc} T⁰ in this line.

Line 41. There was some disagreement over the final syllable in the name 𠄎⁰ C^𠄎 CΔ_{nc} 𠄎_𠄎 both here and throughout the song. Document A has C𠄎^𠄎, Document E' has C𠄎^𠄎, Documents E K have 𠄎^𠄎, Document L has 𠄎_𠄎 and Document N has "zad".

Line 43. This line has its parallel in line 47, and Document A preserved the balance exactly. The verb in line 43 is T^𠄎....𠄎^𠄎 which means "to instruct" or "to be instructed". In line 47 the parallel verb is 𠄎^o....S^{nc}, "to be bold", "to be made bold". In all the later documents this was lost because T^𠄎 in line 43 was misread as T^𠄎, after which the lines were made identical and the verb in both read T^𠄎....S^{nc}.

Line 43. In Documents A, E' E the parallelism between lines 43 and 47 is properly maintained. In line 43 the Creator is called by the first half of his compound name, paralleled in line 47 by the use of the second half of the name. From Document K onward parallelism was reduced to identity by using the full name in each line.

Line 49. In Documents L N the connector \mathfrak{D}_n has been lost.

Line 59. In Document L this line appears twice. Once, by mistake, following line 56, and once in its proper place. This was perpetuated in Document N.

Line 60. In Document K the final three words of this line have been changed to read, $\mathfrak{C}_n \perp \mathfrak{C}\mathfrak{T}'$, which means "carrying meat", instead of "bearing a chicken". Document L further confused the issue by reading, $\mathfrak{C}^\infty \mathfrak{C}\mathfrak{T}' \mathfrak{A}^-$, meaning "in the chicken house, oh!"

Line 61. Documents E', E and K added $\mathfrak{C}\mathfrak{A}_{nc} \mathfrak{T}^n \mathfrak{C}^\infty$ and underlined it as though a third person was involved. Document K added it again in the parallel line 63. This must have been a scribal error, but it has been corrected in Document L.

Line 67. Document E' read \mathfrak{C}'^{ns} , "place", instead of \mathfrak{C}^{ns} , "wine".

Line 68. Documents E' and E have misread \mathfrak{T}' , "chicken" as $\mathfrak{C}\mathfrak{T}'$, "meat", but it has been corrected in Document K.

Line 69. Documents E' and E mis-spelt $\mathfrak{C}\mathfrak{A}_v$, "to hide" as \mathfrak{A}_v . This was corrected in Document K, but reappeared in Document L.

Line 72. Document A read the last word of this line as \mathfrak{T}^z instead of \mathfrak{C}^n . This was corrected in all subsequent documents.

Line 76. In Documents E' and E, $\mathfrak{C}\mathfrak{T}^v \mathfrak{C}'^{ns}$, "a place in the sky" was incorrectly written, $\mathfrak{C}\mathfrak{T}^v \mathfrak{C}'^{ns}$, "yonder place". This did not make very good sense, so Document K changed it to $\mathfrak{C}\mathfrak{T}^v \mathfrak{C}'^{ns}$, "within the place", which reading was followed by Documents L and N, though the sense was still poor.

Line 77. Document A omitted this line.